

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации соискательницы ученой степени

кандидата филологических наук

Екатерины Викторовны ФЕДОРОВОЙ

на тему

«Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского в древнейшем славянском переводе:

Лингвотекстологический анализ»

по специальности 10.02.01 – русский язык

Диссертационное сочинение соискательницы посвящено одному из ранних и влиятельных переводных сочинений славянской письменности – Евангелию с толкованиями Феофилакта Болгарского (так называемому Толковому Евангелию). Предметом исследования стала переводческая техника работавших над этим памятником книжников в ее лингвистическом и филологическом аспектах. Изучение переводческой техники, в свою очередь, опирается на исследование истории текста и его редактирования. Необходимость в таком комплексном исследовании Толкового Евангелия ощущалась в палеославистике уже давно, и реализация его тем более радует, что работа выполнена на достаточно высоком профессиональном уровне.

Диссертантке удалось справиться с амбициозной широтой поставленных задач.

Обращает на себя внимание стремление Екатерины Викторовны к исчерпывающему охвату материала (это проявляется в составе рукописных источников, в использовании материала в полном объеме всех четырех евангелий, в полной выборке материала по избранному лингвистическим параметрам) – и это обеспечивает надежность выводов.

Достигнутые в работе результаты существенно уточняют наши представления об этом памятнике и о его месте в истории бытования евангельского текста на Руси.

Кроме того, благодаря этой диссертации, пополнен фонд сведений и данных о лингвистических приемах славянских книжников и об их филологических стратегиях в работе с библейскими текстами, в частности, с их толковыми редакциями.

В особенности удачной мне представляется 3-я глава, посвященная анализу синтаксических особенностей памятника, в частности, раздел об очень показательном употреблении частицы ТИ вне прямого соответствия греческому тексту.

Соискательница проявила профессиональную компетентность в церковнославянском и греческом языках и хорошее владение приемами анализа. Отмечу и ясный, культивированный метаязык.

Вместе с тем некоторые утверждения и формулировки вызвали вопросы и сомнения:

- 1) Некоторые дискуссионные понятия и термины используются без оговорок, как нечто само собой разумеющееся. Имею в виду, прежде всего, термин и понятие «преславские лексемы», «преславизм» (начиная со с. 2 *passim*). В свете исследований последнего времени (Мария Савельевна Мушинская. Изборник 1076 года: текстология и язык. СПб.: 2015; Роман Николаевич Кривко. Текстология и язык славянских служебных миней XI – XIV вв. Диссертация ... доктора филологических наук. М., 2016) очевидно, что анализ лексики в рамках дихотомии «охридский» / «преславский» представляет собою лишь один из возможных подходов. Оперирование термином «преславизм» не может не быть результатом сознательного выбора концепции и требует, на мой взгляд, если не обоснования, то хотя бы упоминания об альтернативе;
- 2) В продолжение удачного анализа частицы ТИ (с. 16-17) методологически важным, как представляется, было бы уделить более систематическое внимание анализу служебных лексем (частиц, предлогов, союзов), употребление которых, как правило, в большой степени автоматизировано и находится вне метаязыковых установок переводчика/редактора, являясь тем самым более показательным для его языкового происхождения;
- 3) Вызывает удивление отсутствие в списке литературы диссертации стандартного исследования церковнославянского синтаксиса Р. Вечерки (попутно замечу, что, кроме греческого текста исследуемого памятника, в списке вообще нет работ на иностранных языках).
- 4) Полезным, как представляется, было бы сопоставить узус Толкового Евангелия как памятника толковой редакции библейских книг с данными не только небогослужебных домонгольских переводов, но и с данными других библейских книг, которые можно извлечь из литературы о них;
- 5) ТЕ-1 рассматривается в работе Екатерины Викторовны «как предшественник правленных редакций» (с. 3, 8). В эпоху создания Толкового Евангелия (до 1117) о появления правленных редакций (через 2 столетия) еще так далеко, что тезис о предвосхищении их принципов едва ли не теряет смысл. Кроме того, многочисленные схождения в принципах перевода между Чудовским Новым заветом и Толковым Евангелием могут объясняться использованием второго в качестве прямого источника первого. Скорее тут можно говорить о континуальном присутствии в практике славянских книжников разных переводческих и редакторских стратегий, одни из которых сходны с «кирилло-мефодиевской» практикой, а другие – с практикой «правленных» редакций.

Высказанные замечания не умаляют, однако, основных достоинств этого в целом чрезвычайно основательного, серьезного исследования.

На основании чтения автореферата и полного текста диссертации (а такая возможность у меня, к счастью, была) могу утверждать, что диссертация в полной мере соответствует требованиям, предъявляемым к исследованиям такого рода, и отвечает критериям, установленным Положением (№ 842 от 24 сентября 2013 г.) о порядке

присуждения ученых степеней. Автор работы Екатерина Викторовна ФЕДОРОВА несомненно достойна присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по выбранной специальности «русский язык» (10.02.01).

Кандидат филологических наук,  
доцент Школы лингвистики  
Национального исследовательского университета  
«Высшая школа экономики» (Москва)



Марина Анатольевна Бобрик

29 мая 2017 г.

НИУ «Высшая школа экономики»  
105066, г. Москва  
ул. Старая Басманная, 21/4, стр. 1, каб. 518  
тел. 8 (916) 436 17 06  
e-mail: [marina.bobrik@online.de](mailto:marina.bobrik@online.de)  
персональная страница: <https://www.hse.ru/org/persons/133756110>